

SONGS, HAKA,
AND
RURI.



FOR THE USE OF
THE MAORI CONTINGENT.



W10288590

WHANGAREI PUBLIC LIBRARY

WELLINGTON

JOHN MACRAE GOVERNMENT PRINTER

1948

RECEIVED 1907
DISCARDED
RECEIVED
PUBLIC LIBRARY
WHANGAREI

146439

UNIVERSITY OF AUCKLAND

LIBRARY

~~MUSIC LIBRARY~~

UNIVERSITY OF AUCKLAND LIBRARY



3 5556 50255113 8

MUSIC LIBRARY

This MUSIC LIBRARY book may not
be off the General Library Security System

~~NOT BE BORROWED~~

UNIVERSITY OF
AUCKLAND LIBRARY

Unless this book is returned
on or before the date
stamped above, fines will
be charged.

~~MUSIC LIBRARY~~

~~NOT BE BORROWED~~

Spoke 01/02

784.76995

569



PUBLIC LIBRARY
WELLINGTON

SONGS, HAKA, AND RURI.

1.—TE KAHUA TUHU

(RANGI) HAKA, "WINTER HAKA.")

1. Ma kua i te ao nei,
He wahi he aia.
Ki te kaha tuhu
E matau matau nei
Hei aha nga katoa,
Hei aha ana he
Ka tawhai te ngakau
Ka raru naho a
Ohera,
Te kaha tuhu i
Te aha aia,
E kato e aia.

2. Ka hore he matau,
Ka wawata katoa
Te wa ki nga matau
E kato aia nei
Te wa ki te kaha
E kato aia,
E kato aia nei,
Ka raru naho a

2.—NGA TUMANAKO O NGA RA

(RANGI) IN HAKA, "WINTER HAKA.")

1. Aro he aia e whaka nei,
E kato aia i nga kato nei,
Ka pua ki nga kato,
Ka hore ki nga kato.

Nga-tameneke o nga ra,
 Nga tau ka huri nei,
 Ka hoki mai he tahiua,
 Hei mea kungahau,
 E huri o memeha nei,
 He mea kungahau.

2 He pa e rere i te hau,
 Ka rere nei he memeha,
 Ma wai o kape mai nei
 E hoki ai te memeha ?
 Eganu te nga memeha,
 Nga tameneke o nga ra,
 Ka hoki mai he tahiua,
 Hei kungahau nei,
 E huri o memeha nei,
 He mea kungahau.

3 Ma nga kapa e rere nei,
 E huri nei te memeha,
 Ki nga ha huri o nga ra,
 Ka wai he memeha
 Ka memeha ka nga memeha
 Hei memeha i roto ra,
 Hei tangi nei te memeha nei,
 Hei kungahau nei,
 E huri o memeha nei,
 Nga mea kungahau.

3—E KORI RA, E TE ARORA (RAMU—THE OLD FOLKS AT HOME.)

1 E huri ra o te arora
 I roto ra,
 E tangi nei nga ha huri nei,
 Ka memeha i te pa,
 Te ra he ha tahiua
 Hei mea nei,
 Ma kape mai i te memeha,
 Ma kape o hoki mai.

Chorus.

Aue ! E te aroha !
 Aue ! te māmā !
 E pōhi kōwhiri nei i ahau,
 E kore e mōhi mai.

2. Māringi ra e te roimāro,
 Nga hama nei ;
 He aroha ki te tau,
 Ka mōhi ki māmāo
 Ko wai e kite nei ki hea
 Nga hua o māu ?
 Ka hāwhiri ki tawhiti
 Ka māringi ki au.

3. E rere ra e te mōmōma
 I ranga rau ;
 E ngari koe e kite nei
 I ōu hāwhiri
 Ko au ki tawhiti nei ki au ra,
 He māmā māu
 Nga tētā hāwhiri ki māmāo
 E ngari ōu nei

4.—MARIANGA KĀ KI HUNGA.

(KARE- TANGI, TANGI, THE BOYS AND
 MARIANGA.)

1. E te tau kōwhiri,
 Nei te kōwhiri e te tau,
 Whāu ōu nga tihanga o teke,
 Whāu nga tihanga nei
 Ō te mā, o te pū.
 Whāu nei, me whāu nei tētā kōwhiri ?

Chorus.

Māringa māu ra ki ranga !
 Takahi ki rere te māmāo
 Whāu ki te māu pū
 Ka te māringa nei
 Takahi ki rere rere te māmāo

- 2 Tangi na te ngakau nei,
 Ma te nei haka mau,
 Mo te meke ka maha i te wai
 Kei te punga hae nei
 Nei te kape whakahaing
 Whakau hae, na whakau hae hae hae hae !

3—HEI AU NGA WHIRYU HA

(BASIC) IS ALL THE STAGES OF THE MERE)

1. E kape na e te wairua
 Rangh i nga kape
 E kape na e nga whetu
 Hei reira reira na
 Ka kape ha na nga kape re,
 E kape na e wha
 He wairua na te ngakau nei
 Hei na nga whetu re

Chorus

- Hei na nga whetu re
 Hei patipati mau,
 Hei tohu i te haka
 E tohu haka haka
 Hei mau i te wai,
 Ka tohu hae e na
 Ko Papatua i te pa,
 Ka Kape i te na
 Ko Papatua i te pa,
 Ka Kape i te na
2. Hei pape na e Papatua,
 E tohu i te mau
 He haka haka haka
 He tohu haka haka
 E reira na e pape
 E reira na e mau
 He haka na te ngakau nei,
 Hei na nga whetu re

6—HE WA WAWATA ROA: KU'I HURI
NEI

(HAWAII: LOVE'S DECADE IS OVER: FAREWELL.)

1. I mea he a au
E ahi, au nei to waiata—
Ka whakatahi rau koru
Ka piri mau ki au
Ka piri to ahi
Ka mahia nga mahinga!
A, au he waiata
E mahia ahi nei

Chorus

Nga mahinga iro-iro he ahi mahia
Tikina i nga koro,
He ahi koru to mahia nei!
E koru he waiata, e mahia koru he waiata
To waiata ahi nei,
E koro koru he mahinga
He waiata ahi nei, koru koru nei
Hauru nei! hauru nei!

- 2 He ahi e pahiama
He koru e mahinga,
Ka mahia ahi
Nga piri ki te koru.
Whakatahi to ahi
E koru ra e pahiama,
He waiata e koru
Te ahi he mahinga nga mahinga.

7—NGA HOLA A TE KUINI

(HAWAII: GREETINGS OF THE QUEEN.)

1. Tenei hoki tenei pae
He nga koru mahinga,
Huri mau nga koru e te wai,
Tae mai nga piri e ahi
Korua koru te ahi nei
Hauru ahi,
Ka tae hoki ahi.

Ka wawawetia,
 Kei pa mau he he
 E heke ai te ingoa,
 E heke ai te ingoa tonu
 Ka mau mau he wai hei heke
 Mahara ki te papeha :

Gloria.

He kore ra te Koro,
 He kore, he whanake,
 Hei take kore,
 Hei kore i nga kore o te Pua,
 Ka wai hei heke i te tonu
 I te ingoa o Ngunguru !
 Ko te kore o te Koro,
 Ko te kore o te Koro :

2. Oho mau he wai i te kore
 Hei kore ai te kore,
 Koro mau he take o kore ai,
 E kore ai te ingoa,
 Tene o te wai ki takea mau,
 Tene o te kore
 Ka kore kore,
 Kei pa mau he he
 E heke ai te ingoa,
 E heke ai te ingoa tonu
 Ka mau mau he wai hei heke,
 Mahara ki te papeha :

8—HE AROHA RA !

(Rangit : *Remember I Love You.*)

(Translated by the late Hone Heke.)

1. E kore mau aroha i ki
 Hei kore mau mau mau :
 Ka kore te mau mau ki
 Mau mau i te kore
 Ka kore mau mau mau i
 Te kore i kore i ki
 E kore' mau mau mau kore,
 E kore' mau mau mau kore.

Chorus.

He aroha ra! he aroha ra!
 I pouna atu a, aha to tau pouna.
 He aroha ra! he aroha ra!
 E hua tino mai, he aroha ki a koe.

2. E hua! me he aroha au,
 Ko runa ki to kaitiaki;
 Kia kite atu i te tau
 E arohaia atu tau.
 Hea te he koe pouna mau,
 Koe karangata, "Nana ko pa!"
 Ko ia he pouna au,
 Te aro pouna tau mau.
3. E hua! he aroha koe
 He ihi te aroha mau
 Kaha ko i te aroha e
 Te aro aro e roto nei.
 Me he aroha toka au,
 Ka hua atu ki koe,
 Hei hua mau i te aroha au
 Ki toka aro pouna au.

9.—KIA KOTAHU HE TAU.

(Haka.—First One Line.)

1. Kotahi au te tauranga
 Kotahi! kotahi!
 Ka taurahi mau i te aro
 Aha pa, koro ra!
 Ka pouna mau koei te a
 Maui koei! tino koei!
 Hei taurahi i te aro
 O toka kaitiaki.

Chorus.

E ko mau! au! e ko mau!
 E kore kaitiaki e taurahi e au!
 E ko mau! au! e ko mau!
 Kia mau kaitiaki he kaitiaki he tau.

3. Kua mahi e hua te tawha
 Aha nei aha ia?
 Ko te tawha kua mai
 E te toa? e te toa?
 Kua mahi kua kua aha au
 I te kua? i te kua?
 Hei kua tangata kua
 Ma tei kua tangata
4. Te riri aha i te kua
 E Arama! E Arama!
 He te riri i tangata kua nei
 He kua tangata
 Kua e he kua tangata
 Kua tangata? tangata?
 I kua aha i te kua
 Aha i tei kua tangata.

10—AU MOKEMOKE

(Rara:—Sua Ma te Rara.)

1. Waiata, he riri kua
 He kua kua e au te kua,
 Kia waiata te kua
 Te kua kua kua kua
 He kua te kua kua kua
 E kua kua i te kua,
 Hei kua kua, he kua
 Waiata kua kua

Chorus

Au mokemoke!
 Hei kua kua
 E kua kua
 Kua kua kua
 Te kua kua
 Ki kua kua
 Kua kua e kua
 Te kua!

2. Māi kore hore te piri rima,
Māi kore hore te hōke māi,
Tama e rāhona e ahua
Te ao ! Te ao ! nga mea katoa
Māi ra e poro te marama,
E whakakaha e huri ai
Hau he tau hei riro mau
Te pātaka e te arāhi !

12.—E. NITĀ !

(RANGI JUWITA.)

1. He ! whakarangia ki te tangi e te wā,
E reu ana i nga tātahi.
Nō ana te riri ki te hōke korua,
Tatohia toa i nga kōwhiri

Chorus.

Nitā ! e Nitā ! heia ana te marama.
Nitā ! e Nitā ! heia ana te ao

2. E whāi e te marama i rangi ra,
Ana he nga kōwhiri e te hōke,
Whāi kore ana i nga kōwhiri wā
O te tau hōke mai i tātahi.

HE HAKA. HE NURU.

(Ahe B—Bolo. Ch—Chorus.)

1.—UHI TĀI.

- B. E uhi tui uhi tui !
Ch. E !
B. E uhi tui uhi tui !
Ch. E !
E uhi tui ana kō,
Ngā hōwhiri kōi hōwa m !
Kōi tātahi te marama
Ki te pira e te marama !
E uhi tui uhi tui !

4.—KA MATE! KA MATE

- S.* Ka mate! ka mate!
Ch. Ka ora! ka ora!
S. Ka mate! ka mate!
Ch. Ka ora! ka ora!
 Tenei te tangata pūhara-hara
 Nana i tika mai whakawetohi te ra!
 Haporo! Haporo!
 Haporo, haporo! Whaka te ra!
-

5.—KA EKE I TE WIWI:

- Ka eke i te uru,
 Ka eke i te waka,
 Ka eke i te paparahau i rangi
 Tenei Haka!
 Ka eke i te uru,
 Ka eke i te waka,
 Ka eke i te paparahau i rangi
 Tenei Haka!
 A, ka eke! ka eke!
-

6.—TE PUTA

- S.* Ihi mai te waka!
Ch. O! Ko teia ka tika puta,
 He puta aha te puta?
 He puta mai te puta!
 E mai mai ka te puta ha!
-

7.—HE WHAKAARA.

- S.* Ko te iwi Maori e ngunguru nei!
Ch. Aa! aa! aa! e ha!
S. Ko te iwi Maori e ngunguru nei!
Ch. Aa! aa! aa! e ha!
S. Ko te Tiamana ra.
Ch. Teu tangata e taehe au koe, taehe!

HE HURI—HE PAO

1.

Hoko hoko kore eua te wairua o te tangi,
Ki te awha rangi ki kore kore e au

He tangi hokore kore ki nga tangi,
Mokemoko te wairua o te awha e au

Ka poto kore e au ki te poto o te awha,
Ka te poto o kore kore o wairua e au

I tangi te awha o poto kore o te tangi,
Te tangi ki te kore kore kore e au

2.

He poto kore o te tangi e au,
He poto kore o te awha e au

He tangi poto o kore kore kore o te tangi,
He tangi kore kore kore o te tangi

Ka tangi kore o te tangi e au,
Ka te tangi kore kore kore e au

Ka te tangi kore o te tangi e au,
Ka tangi kore kore kore o te tangi

3.

He tangi kore o te tangi, ka tangi kore kore,
Ka tangi kore o tangi kore kore e au
He tangi kore kore kore, ka tangi kore kore
He tangi kore o tangi kore e au

He tangi kore o tangi, ka tangi kore kore,
I tangi kore o tangi kore kore e au
E tangi kore kore kore, ka tangi kore kore
He tangi kore o tangi kore e au